

Афоризм на занятии по французскому языку в техническом вузе

Шумакова А.П., канд. филол. наук

Рассмотрены возможности дидактического использования афоризмов и квазиафоризмов на занятиях по французскому языку в техническом вузе. Приводятся упражнения, направленные на работу с формой и содержанием, позволяющие совершенствовать различные виды языковых и неязыковых умений и компетенций.

Ключевые слова: французская афористика, функции афоризма в речи, прагматические функции афоризма в преподавании французского языка, квазиафоризмы, трансформы классических афоризмов, иронические высказывания, языковая игра.

Aphorism in french classes at a technical university

A.P. Shumakova, Candidate of Philology

The author considers the opportunities of didactic usage of aphorisms and quasi-aphorisms. The article contains exercises on the form and contents of aphorisms which allow improving different kinds of linguistic and non-linguistic skills and competences.

Key words: French aphoristics, aphorism functions in speech, aphorism pragmatic function in teaching French, quasi-aphorisms, transforms of classical aphorisms, ironic expressions, language games.

Перед каждым преподавателем иностранного языка рано или поздно встает вопрос: «Кроме выполнения программных задач (занятия, тесты, оценки), способствую ли я внутреннему обогащению студентов, помогаю ли им стать высокообразованными людьми?». Безусловно, на пути к решению этой проблемы в техническом вузе стоит ряд препятствий: отношение к иностранному языку как к второстепенному (иногда ненужному) предмету; небольшое количество выделенных по программе часов; загруженность студентов; ограниченность требований к уровню обученности на экзамене. Но на этом пути преподаватель французского языка, на наш взгляд, имеет огромное преимущество перед остальными – он может проводить «воспитание чувств» с помощью богатой французской культуры, включающей в себя великолепные литературу, поэзию, музыку, живопись. *Французская афористика* с этой точки зрения предоставляет прекрасную возможность совместить лингвистический анализ с познанием духовных ценностей. Классический французский афоризм содержит такие концепты, как *душа, судьба, вера, надежда, любовь, добро, зло, красота, знание, дружба*, отражающие духовные искания и мыслительные процессы. Он отражает весь реальный опыт людей: коммуникативный, социальный, половой, этнический, религиозный, политический.

В общении афоризм способен выполнять персуазивную, репрезентативную, парольную функции. Выполнение *персуазивной функции* предполагает использование афоризма в целях убеждения коммуникативного партнера в справедливости своей точки зрения. *Парольная функция* понимается как функция установления контакта и подтверждения принадлежности ав-

тора и адресата к одной интеллектуальной, политической, возрастной или какой-либо другой группе. С давних времен афоризмы использовались в публичной речи в предположении высокого интеллектуального и культурного уровня аудитории. Афоризмы употребляются в целях привлечения внимания аудитории и положительной самооценки. В этом случае парольной функции сопутствует *репрезентативная функция* (выделиться на фоне остальной части социума).

С лингвистической точки зрения афоризм – это полноценный текст и может служить материалом для самых разнообразных видов работы: индивидуальной, парной, групповой, коллективной, самостоятельной. Как отмечают лингвисты, даже компактный литературный текст, состоящий из одной фразы, представляет собой обширное поле для размышления и обсуждения, что позволяет использовать его для обучения французскому языку как иностранному¹.

Благодаря тому, что афоризмы являются примером высокой концентрации и конвергенции синтаксических фигур, объединяющихся с тропами и фонологическими средствами, их потенциал использования в качестве объекта и предмета изучения очень высок. Афоризмы на уроке призваны выполнять целый комплекс задач. Во-первых, овладение афористическим фондом французского языка (а также пословицами и поговорками) облегчает запоминание готовых грамматических и синтаксических конструкций. Во-вторых, афоризмы служат базой для расширения лексического запаса, ограниченного рамками учебных тем, и для овладения всевозможными клише и сравнительными оборотами. Пример: *Les pensées sont comme les fleurs, celles qu'on cueille le*

matin se conservent le plus longtemps fraîches (Gide). В-третьих, благодаря особой фоностиллистической организации афоризмы часто являются образцы музыкальной прозы или имеют стихотворную форму. Например: *Le courage est comme l'amour; il veut de l'espérance pour nourriture* (Napoléon I), *On résiste à l'invasion des armées, on ne résiste pas à l'invasion des idées* (Hugo). Их заучивание помогает совершенствовать произносительные навыки, четко и правильно интонировать французскую фразу, сформировать навыки и умения выразительной, обращенной к аудитории речи. Кроме всего прочего, изучение афоризмов позволяет студентам расширить свой кругозор и опосредованно ознакомиться с культурными ценностями, приоритетами, историей, привычками другого народа: *Le fromage est le supplément d'un bon repas et le complément d'un mauvais* (Briffaut), *Les seules ententes internationales possibles sont des ententes gastronomiques* (Daudet), *Bonne cuisine et bon vin, c'est le paradis sur terre* (Henri IV). Великие люди Франции – писатели, ученые, философы, поэты, музыканты, – являются лучшими представителями своего народа, и их высказывания помогают понять его менталитет и традиции.

Для использования в качестве рабочего материала подходит не каждый афоризм. Он должен отвечать нескольким характеристикам:

- привносить новые знания, быть информативным;
- быть лаконичным, т.е. состоять из одной фразы (более распространенные высказывания относятся, скорее, к разряду цитат и могут быть приведены в качестве эпиграфа к теме занятия);
- иметь выразительную форму с точки зрения фонетики и синтаксиса, что облегчает запоминание афоризма;
- содержать современную, общеупотребительную лексику;
- быть тематически верно подобранным и допустимым для использования в педагогических целях.

Как отмечают Н.В. Бунтман и Г.П. Кузнецова, во Франции очень распространены такие виды работы с минимальным текстом, как *устное сообщение, письменный комментарий и коллективное обсуждение*. В своей работе лингвисты предлагают следующую схему комментария (на примере афористического высказывания М. Турнье из книги «Полет вампира»):

- 1) выявить явный и скрытый смысл фразы, анализируя ключевые слова;
- 2) сформулировать проблему, заявленную автором, в виде вопроса;
- 3) отвечая на вопрос, разработать план рассуждения (каждая идея должна быть аргументирована и проиллюстрирована примерами);

4) заключение комментария – ответ на поставленный вопрос.

При этом необходимо помнить об объеме комментария – в письменном виде он не должен превышать 150–200 слов, а в устной форме занимать не более 10 минут². Подобный анализ может проводиться на занятиях по аналитическому чтению или интерпретации текста на специализированных факультетах. В техническом вузе данный вид работы возможен на факультативе по углубленному изучению французского языка. Коллективная дискуссия по афоризму, включающая в себя подготовленные устные сообщения, может стать темой очередного заседания Клуба любителей французского языка, действующего в ИГЭУ.

Среди менее трудоемких и более доступных видов работы с афоризмами педагогические франкофоны предлагают следующие задания:

- из предложенных афоризмов по теме выберите те, что вам больше нравятся и аргументируйте ваш выбор³;
- соотнесите приведенные высказывания с историческими личностями, которые их произнесли⁴.

Благодаря своей богатой структуре и семантике афоризмы позволяют создать множество упражнений, которые условно можно разделить на упражнения, направленные на работу с содержанием афоризма, и упражнения, направленные на работу с формой и содержанием одновременно.

I. Работа по содержанию афоризма:

- выберите афоризм, иллюстрирующий основную идею (мораль) рассказа;
- придумайте историю, иллюстрирующую данный афоризм;
- найдите аргументы «за» и «против» этого утверждения;
- ознакомившись с афоризмом знаменитого французского писателя (режиссера, поэта, ...), скажите, что вы думаете о культурных пристрастиях (о семейных отношениях, об отношении к женщинам, ...) французов. Сравните их с русскими традициями.

II. Работа с формой и содержанием афоризма:

- поставьте глагол(ы) в нужное время, чтобы афоризм приобрел необходимый смысл. Что изменится, если поменять время глагола на будущее (настоящее, прошедшее)?
- найдите прилагательные (существительные, наречия, ...), характеризующие литературу (музыку, моду, ...);
- найдите однокоренные слова к данному слову;
- найдите слова одной тематической группы;
- найдите синонимы (антонимы) данного слова;

- *дополните афоризм словами по смыслу;*
- *дайте ваше определение взамен авторского;*
- *составьте афоризм из слов, данных вразбивку;*
- *задайте возможные вопросы по содержанию афоризма;*
- *вместо авторского слова в афоризме присутствует инородное слово – догадайтесь, какое слово имел в виду автор высказывания.*

Можно предложить студентам и более творческое задание. Например, сделать авторский перевод стихотворного афоризма. В качестве исходных текстов предлагаем следующие:

(1) *Qui ne sait que la nuit a des puissances telles,*

Que les femmes y sont, comme les fleurs, plus belles? (Musset).

(2) *Je vais, dans mon ardeur poétique et divine.*

Mettre au rang des beaux arts celui de la cuisine (Berchoux).

(3) *Quand sur une personne on prétend se régler,*

C'est par les beaux côtés qu'il lui faut ressembler (Molière).

Интерес для использования в качестве дидактического материала представляют не только классические афоризмы, о которых мы имеем достаточно полное представление, но и квазиафоризмы (от лат. *quasi* – «почти»). Сентенции, максимы после XVIII века стали немодными и нередко вызывают раздражение и насмешку, однако те же сентенции в «каламбурной упаковке» – вполне уместны. Современным авторам и читателям, особенно молодежи, больше импонируют афоризмы в сатирико-юмористической тональности.

Квазиафоризм представлен в двух формах: 1) *преобразования прецедентного текста*, т.е. собственно *квазиафоризмы*, например: *Liqueur a ses raisons que la raison ignore* (Mignaval) от исходного афоризма *Le coeur a ses raisons que la raison ignore* (Pascal)); и 2) *иронические высказывания*, имитирующие классические афоризмы, так называемые «*фрашки*», например: *Il faut se méfier des ingénieurs, ça commence par la machine à coudre, ça finit par la bombe atomique* (Marcel Pagnol).

Квазиафоризмы представляют собой примеры творческого использования ресурсов языка. *Языковая игра* – необходимое условие возникновения квазиафоризмов. В широком понимании языковая игра – это способ самовыражения человека средствами языка, языковой стиль, в котором отражаются его личность, вкусы, привычки. В более узком смысле языковая игра толкуется как индивидуальное словотворчество. Внедрение комического на-

чала, свобода от языковых регламентов позволяют присвоить коммуникативной ситуации с использованием квазиафоризмов такие характеристики, как *диалогичность, партнерство, интимизация общения, эмоциональность, субъективность*.

Квазиафоризм осваивает новые сферы и явления (экономику и маркетинг, нетрадиционную медицину, сферу услуг и развлечений и др.), а также темы, которые ранее представлялись «низкими», не заслуживающими внимания (продукты питания, алкоголь, косметика, секс и др.). Приведем в качестве подтверждения два юмористических высказывания Ф. Миньявала: *Un seul litre vous manque et tout est desséché. Les bagnoles s'envolent, les crics restent*. Квазиафоризм высмеивает расовые, религиозные, сексуальные, научные предрасудки и догмы: *Si le Christ était mort sur la chaise électrique, tous les petits chrétiens porteraient une chaise autour le cou* (Gainsbourg), *S'il fallait tenir compte des services rendus à la science, la grenouille occuperait la première place* (Bernard). В квазиафоризмах мы смеемся над собой, над своим благоговением перед авторитетами, над своей приверженностью стереотипам и чужому мнению.

В речи квазиафоризму свойственны следующие функции: номинативная (классифицирующая); персуазивная; людическая (игровая); парольная; дискуссионная; репрезентативная. Людическая функция выступает как сопутствующая остальным функциям. Знакомство студентов с квазиафоризмами способствует возникновению неформальной атмосферы на занятии, созданию благоприятного психологического климата и положительных эмоций. Игровое начало в квазиафоризмах позволяет внести элемент эмоциональности в привычный ход работы на занятии, снять утомление после освоения сложного материала.

На занятии каждый вид квазиафоризма выполняет свои прагматические задачи.

Иронические речения, «фрашки», которые превалируют среди квазиафоризмов, богаты образными средствами языка. Они строятся на основе метафоры, сравнения, соединения различных стилей, несобственно-прямой речи, парадокса, каламбура, пародии и алогизма. Приведем примеры:

(1) *Galanterie: coutume qu'avaient les hommes de céder leur place aux femmes dans le métro ou l'autobus quand n'existaient ni autobus ni métro* (Masson) – парадокс.

(2) *Les auditoires ne se composent pas de gens qui écoutent, mais de gens qui attendent leur tour pour parler* (Karr) – парадокс.

(3) *Belle-mère c'est une dame qui donne sa ravissante fille en mariage à un monstre brutal, horrible et dépravé pour qu'ils fassent ensemble les plus beaux enfants du monde* (Karr) – несобственно-прямая речь.

(4) *Jalousie*. – *Se réclame de l'amour, alors qu'elle ne relève le plus souvent que de l'amour-propre ... ou même de l'amour-propr-...iétaire* (Rohan-Cabot) – каламбур.

(5) *L'honneur c'est comme la virginité, ça ne sert qu'une fois* (Clémenceau) – сравнение.

(6) *Je ne suis pas toujours de mon avis* (Valéry) – алогизм.

Иронические речения – это замечательная «школа словесности», позволяющая развивать мышление и язык. Они нравятся студентам нестандартностью, юмористической формой, позволяют продемонстрировать богатые возможности языка, подать материал под новым углом зрения. Они заставляют задуматься, развлекают, беспокоят, не оставляя равнодушными.

Афоризмы-трансформы реализуют лингвистическую ситуацию, где во главу угла ставится сам процесс, игра. Создание афоризмов-трансформов формирует определенный имидж авторов – это остроумные, находчивые, сообразительные, креативные личности с обширной культурной компетенцией.

Первую категорию составляют трансформы, где осуществляется игра с формой прежде всего. Наиболее поверхностные преобразования, фонетические чаще всего, являются в этой категории самыми удачными. В большинстве своем это квазиафоризмы с «пустой» семантикой, где исходные модели обыгрываются до бесконечности. Примером могут служить квазиафоризмы из сборника Ф. Миньяваля «*Proverbes pour rire*». Например, афоризм Рабле *Le rire est le propre de l'homme* дает целую серию трансформов: *Le riz est le propre de l'homme, Le rite est le propre de l'homme, Le délire est le propre de l'homme, Le ring est le propre de l'homme*. В качестве задания можно предложить студентам трансформировать классический афоризм в форме определения по аналогии с уже существующими переделками. Смысл при этом не должен стать целью. С помощью трансформаций текстов учащиеся овладевают миром и ситуацией не в практической, а в условной, игровой форме. Мы снимаем тем самым психологический барьер ожидания обязательного коммуникативного результата. Создание подобных переделок выступает как чистое наслаждение иг-

Шумакова Алла Петровна,
ГОУВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина»,
кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой французского языка,
телефон (4932) 26-98-84,
e-mail: chumakova_alla@mail.ru

рой, в противовес утилитарному коммуникативному использованию языка. Даже студенты со слабой подготовкой способны выполнить такое задание и участвовать в общей работе группы.

Субституция является любимым приемом и для авторов, создающих трансформы *второй группы*, где происходит игра с формой и смыслом. Приведем пример. Афоризм Сервантеса *Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es* до настоящего времени вызывает интерес писателей и юмористов, которые придают ему разную форму:

(1) *Dis-moi qui tu fréquentes, et je te dirai qui tu haïs* (Hugo).

(2) *Dis-moi qui t'admire, et je te dirai qui tu es* (Sainte-Beuve).

(3) *Dis-moi ce que tu manges, et je te dirai qui tu es* (Brillat-Savarin).

(4) *Dis-moi ce que tu lis, et je te dirai qui tu es* (La Gorce).

Таким квазиафоризмам свойственна относительная самостоятельность компонентов при сохранении стабильности всего выражения. Для смысловых преобразований студентам должен обладать хорошей языковой компетенцией. Пример задания: *Трансформируйте начало (середину, конец) классического афоризма, чтобы получить новый смысл*. Подобное упражнение должно выполняться студентами дома, при наличии времени для осмысления и подготовки.

Таким образом, французские афоризмы являются в руках преподавателя сильным оружием, служащим тому, чтобы развивать языковые способности, ум и душу студентов, сделать изучение языка привлекательным и приятным.

Примечания

¹Бунтман Н.В., Кузнецова Г.П. Современная французская литература 1985–2005 // *La langue française*. – 2007. – № 17. – С. 13.

²Бунтман Н.В., Кузнецова Г.П. Современная французская литература 1985–2005 // *La langue française*. – 2007. – № 17. – С. 13.

³Арутюнова Ж. Citons les grands! // *La langue française*. – 2007. – № 19. – С. 23–24; № 21. – С. 21–22.

⁴Арутюнова Ж. Les Français et la nourriture // *La langue française*. – 2007. – № 17. – С. 29.